

图书在版编目(CIP)数据

杭州绸伞 = Hangzhou Silk Umbrellas : 汉英对照 /
杨永青图; 陈秋影文; 李朝渊译. -- 北京: 朝华出版
社, 2016.12 (2017.12 重印)

(中国故事绘)

ISBN 978-7-5054-3905-4

I. ①杭… II. ①杨… ②陈… ③李… III. ①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 304992 号

杭州绸伞 Hangzhou Silk Umbrellas

绘 画 杨永青
文 字 陈秋影
翻 译 李朝渊
审 定 [美] Steven Orton

选题策划 汪 涛 刘冰远
特别企划 莫 梵
责任编辑 赵 星
特约编辑 张 璇 吴红敏 梁品逸
责任印制 张文东 陆竞赢
导读插画 郭建红
装帧设计 永承文化

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 62383838 68996050 68996618
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司
经 销 全国新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/12 字 数 30 千字
印 张 2
版 次 2016 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 3 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-3905-4
定 价 16.80 元

古时候，有个能工巧匠名叫鲁班。他听人家说，杭州西湖的风景特别美，就带着妹妹一起去游玩。

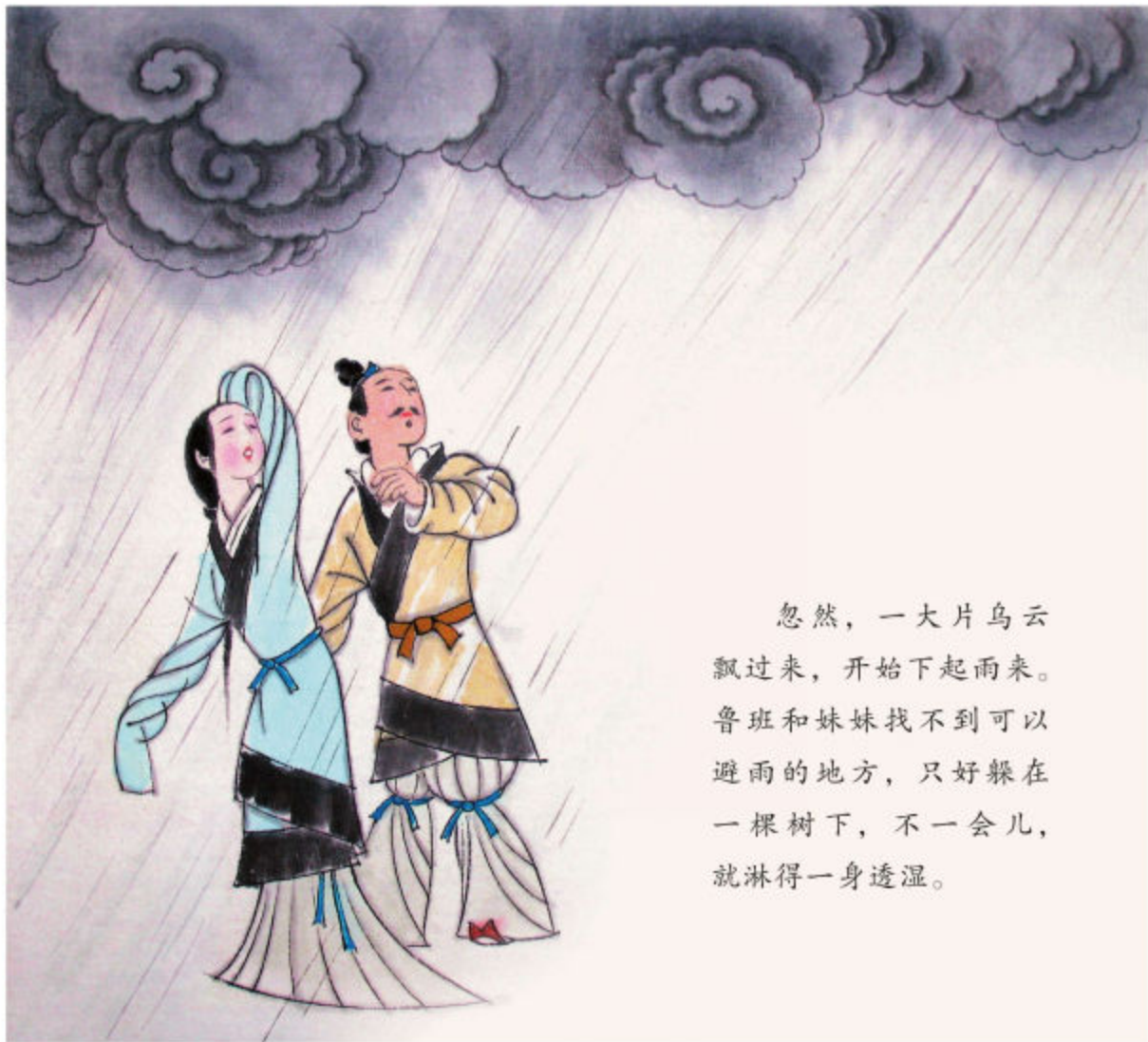


In ancient times, there was a master carpenter named Lu Ban. He heard that West Lake in Hangzhou was famous for its beautiful scenery, so he went there with his sister for a visit.

走在堤上朝对岸望过去，一棵棵绿柳中间夹着一树桃花，就像是一幅美丽的图画。鲁班和妹妹一路欣赏着风景，一边说说笑笑。



Walking on the Su Causeway and looking over to the other side of the lake, one could see a picturesque scene with green willow trees interspersed with pink peach trees in full bloom. Lu Ban and his sister were having a good time admiring the scenery and talking to each other merrily.



忽然，一大片乌云飘过来，开始下起雨来。鲁班和妹妹找不到可以避雨的地方，只好躲在一棵树下，不一会儿，就淋得一身透湿。

Suddenly some dark clouds appeared and it started raining. Lu Ban and his sister had to seek shelter under a tree, but soon they got wet all over.

兄妹俩回到旅店，都觉得挺扫兴。想个什么办法，能让游西湖的人避雨呢？聪明伶俐的鲁妹出了个主意：“哥哥，咱们俩比赛吧，看看谁能想出好办法，让大家在下雨天也能游西湖。你说好不好？”鲁班当然不能在妹妹面前示弱，连忙点头说：“好，比就比！怎么个比法？”



Back at the inn, the brother and the sister were both upset. Why not think of a way to protect West Lake tourists from the rain? The clever sister proposed, "Brother, let's have a competition and see who can figure out a way to help people enjoy West Lake when it rains. What do you think?" Lu Ban certainly did not want to appear weak in front of his sister, so he accepted her idea and said, "Sure, let's compete! What are the rules?"



鲁妹说：“哥哥呀，咱俩就动手，各人做各人避雨的东西，明早鸡一叫，一定得完工。这么比赛，你说行吗？”

“行啊，行啊！”鲁班答应着。事情就这么定了。

The sister said, "Brother, we'll just work on our own to make something that can keep the rain off. It has to be completed by the first rooster crow tomorrow morning. How about it?"

"Sounds good!" Lu Ban agreed. That was the deal.

月亮升起来，把院子里
照得亮堂堂的。

鲁班找来一些木头，回
到自己的住处，用刨子把木
头刨得光光滑滑，又雕刻上
花儿鸟儿，做成四根红通通
的柱子。



The moon rose and lit up the yard with its glow.

Lu Ban went out for some wood. When he came back with it, he used his carpenter plane to make the wood smooth and then carved patterns of flowers and birds on it. The wood was then painted red and made into four pillars.

鲁班来到西湖边，把柱子竖好，又盖上翘耸耸的四只角，挂上四只“丁零丁零”响的铜铃——啊，一座漂亮的四角亭造好了！

鲁班左看看，右看看，心里想：这亭子，又能遮阳，又能挡雨，多好啊！妹妹准得输！



He took the pillars to the lakeside and erected them there. He then added a roof with four cornices and adorned them with four jingling brass bells. And there it was — a beautiful square pavilion!

Admiring the pavilion and proud of his work, Lu Ban thought, "The pavilion can protect people from both the sun and the rain. What a nice place! My sister is bound to lose."



鲁班回到旅店，看到妹妹的住房里边虽然亮着灯，但是没什么动静，于是在心里念叨：“妹妹呀，一定是你贪睡，还没有动手。我不如趁这机会，再去造几座亭子，看你明早怎么赢过我！”

Back at the inn, Lu Ban saw the light still on in his sister's room, but everything was quiet. He thought, "My sister must be lazy and hasn't started yet. Let me take this chance to build more pavilions so there will be no way she can be the winner tomorrow morning!"



月亮升得更高了。

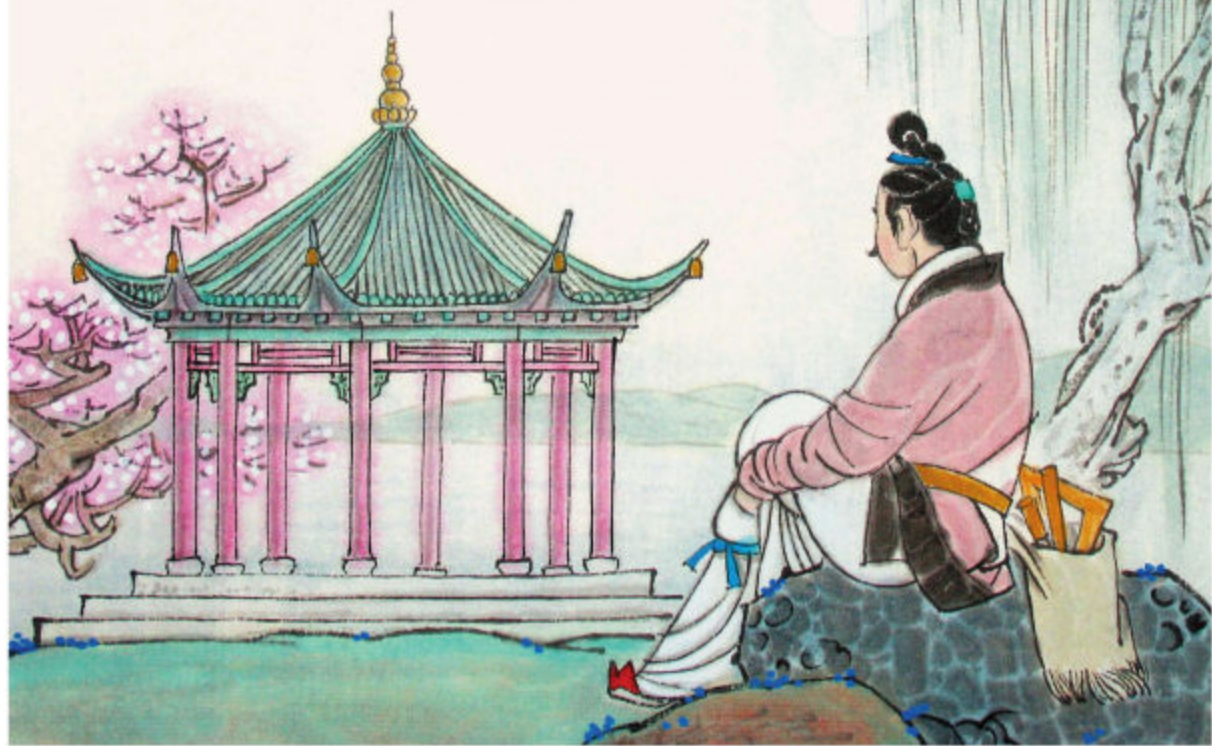
鲁班来到西湖边，又立起六根红通通的柱子，盖上六只翘耸耸的角，挂上六只“丁零丁零”响的铜铃，造成一座漂漂亮亮的六角亭。

The moon rose higher.

Lu Ban came back to the lakeside and erected another six red pillars. He then added a roof with six cornices and six jingling brass bells. And there it was — a beautiful hexagonal pavilion.

鲁班造好六角亭以后，又回到旅店去察看妹妹的动静，还是没有听见一点点声响。

于是，他又回到西湖边，立起八根红通通的柱子，盖上八只翘耸耸的角，挂上八只“丁零丁零”响的铜铃，造成了一座八角亭。



When he was done with the second pavilion, Lu Ban went back to the inn to check on his sister. Still it was all quiet. Once again he came back to the lakeside and erected eight red pillars, added a roof with eight cornices and eight jingling brass bells to form an octagonal pavilion.



一夜之间，鲁班在西湖边造出了九座式样不同的凉亭。

九座凉亭立在树丛里、湖水边……给美丽的西湖又增添了新的美景。

In a matter of one night, Lu Ban built nine pavilions in different styles on the lakeside.



Dotting the groves and the lake water, the nine pavilions added to the beauty of West Lake.



正当鲁班造第十座亭子的时候，传来了一声鸡叫。

噢，原来是妹妹来到他的身后，刚才那声鸡叫，就是妹妹学出来的，真调皮呀！

“哥哥，看你累得满头大汗，赶快停工，休息休息。”鲁妹笑嘻嘻地说。

As Lu Ban was working on the tenth pavilion, he heard a rooster crow. It turned out to be his sister who came up behind him and made the crowing noise. What a naughty girl! "Brother, look at you, all sweating! Do stop the work and take a rest." She said merrily.



这第十座亭子，鲁班原打算造成九只角。哪知道刚造好三只角，就听见鸡叫，他只好停工不再造了。

至今，这个别致的三角亭还留在九曲桥上。

Lu Ban intended to make the tenth pavilion a nonagonal one. But he had to stop at the rooster crow, when he had just finished the first three cornices.

Today, one can still see this special triangular pavilion standing on the Zigzag Bridge.

鲁班引着妹妹一处一处地走，看他造出的十座凉亭。在朝霞中，这些亭子显得真美呀！鲁班问：“妹妹，你造的东西呢？”

鲁妹自信地说“哥哥，你等一等”，转身就向旅店的方向跑去……





The sister said confidently, "Brother, just wait for a moment." And she ran towards the inn.